

تحليل كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في جامعة والي سونجو الإسلامية

الحكومية سمارنج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

بحث علمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة

للحصول على درجة الليسانس (S.1) في قسم تعليم اللغة العربية

في كلية علوم التربية والتعليم



إعداد:

روح المؤمن

رقم القيد : ١٦٠٣٠٢٦٠٥٧

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج

٢٠٢٠

صح

الموقع أدنى هذا البحث العلمي:

الاسم : روح المؤمن

رقم القيد : ١٦٠٣٠٢٦٠٥٧

القسم : تعليم اللغة العربية

صرحت بالصدق والأمانة أن هذا البحث العلمي تحت الموضوع:

تحليل كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في جامعة والي سونجو الإسلامية

الحكومية سمارةج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

لا يتضمن الأراء من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشر أو كتابها الباحثون إلا أن تكون

مراجع ومصادر لهذا البحث العلمي.

سمارةج, ٣٠ ديسمبر ٢٠٢٠

المصرح



روح المؤمن

رقم القيد : ١٦٠٣٠٢٦٠٥٧

## تصحيح لجنة المناقشة

أن نسخة هذا البحث العلمي:

الموضوع : تحليل كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

الكاتب : روح المؤمن

رقم القيد : ١٦٠٣٠٢٦٠٥٧

القسم : تعليم اللغة العربية

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية و التدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج و كانت مقبولة الأداء إحدى الشروط للحصول S.1 في تعليم اللغة العربية.

سمارانج، ٢٤ يناير ٢٠٢١ الرئيس

الكاتب

الليث عاشقين الماجستير الحاج

الدكتور أحمد مغفورين الماجستير

١٩٦٩٠٧٢٤١٩٩٩٠٣١

١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

المتحة الثانية

المتحن الأول

الدكتور أتدوس أحمد هاشمي حاصلنا الماجستير

196403081993031001

196907071997032001

المشرف

الليث عاشقين الماجستير الحاج

196907241999031003

## موافقة المشرف

صاحب المعال

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحیحات والتعدیلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا

البحث العلمي للطالب:

الإسم : روح المؤمن

رقم القيد : ١٦٠٣٠٢٦٠٥٧

الموضوع : تحليل كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في جامعة والى سونجو

الإسلامية الحكومية سمارانج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على

إهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٣٠ ديسمبر ٢٠٢٠

المشرف



الليث عاشقين الماجستير الحاج

١٩٦٩٠٧٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٢

## الملخص

الموضوع : تحليل كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

الهدف من هذا البحث هو معرفة كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية الذين يتعلمون في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج ومعرفة العوامل التي تؤيد و تحرج على كفاءتهم في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية. خلفية هذا البحث هي إرادة الباحث بحث كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية الذين يتعلمون في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج و العوامل التي تؤيد و تحرج على كفاءتهم في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية. وأسئلة البحث كيف كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و ما هي العوامل التي تؤيد و تحرج على كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ونوع البحث في هذا البحث هو البحث الوصفي بالمقاربة النوعية. وأما طريقة جمع البيانات فهي الملاحظة والمقابلة والتوثيق. قابل الباحث متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي". ولاحظ متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وما يتعلق بالعوامل التي تؤيد و تحرج على كفاءتهم. أما خطوات تحليل البيانات فهي تقليل البيانات (*data reduction*) وعرض البيانات (*data display*) واستخلاص النتائج والتحقق (*verification, concluding*).

وأما نتائج البحث فهي كفاءة متخرجي المعهد " دار الفلاح أمثلي " في  
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية  
، ظهرت من جودة ترجمتهم والعوامل التي تؤيد و تحجج على كفاءتهم.

## الشعار

رضى الله في رضى الوالدين، وسخط الله في سخط الوالدين

(رواه أخرجه الترمذى)

## الإهداء

أهدى هذا البحث العلمي إلى :

١. أبي صالحين وأممي روكاتي وأخي الصغير مفتاح الرزاق الذين منحوا الباحث كل العطف والتشجيع والدعاء بالخير والنجاح.
٢. جميع الأساتيد والأستاذات الذين أرشدوني لنيل المعارف والعلوم النافعة.
٣. جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.



## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي ارسل رسوله بالهدى و دين الحق ليظهره على الدين كله و لو كره المشركون  
أشهد ان لا إله إلا الله و أشهد أن محمداً عبده و رسوله ارسله بشيرا ونذيرا فصلوات الله و  
سلامه عليه و على اله وأصحابه أجمعين أما بعد.

لقد قام الباحث في كتابة هذا البحث العلمي البسيط لاستيفاء بعض شروط النجاح من  
الدراسة الجامعة لقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية سمارنج. تحت الموضوع  
: تحليل كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في جامعة والي سونجو الإسلامية  
الحكومية سمارنج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وعلى هذا، ينبغي للباحث  
أن يشكرهم على كل مساعدتهم المهمة و خاصة إلى:

١. المحترم السيد الأستاذ الدكتور إمام توفيق الحاج الماجستير كرئيس الجامعة والي سانجوا  
الإسلامية الحكومية سمارنج.
٢. المحترمة السيدة الدكتور ليف أنيس معصومة الحاجة الماجستير كعميدة كلية علوم التربية  
و التعليم بجامعة والي سانجوا الإسلامية الحكومية سمارنج.
٣. السيد الدكتور أحمد مغفورين الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية و السيد عاقل  
لطفان الماجستير كسكرتيرة قسم تعليم اللغة العربية على إرشادات و تشجيعهما في  
استيعاب المهارات اللغوية و ترقيتها.
٤. فضيلة السيد الليث عاشقين الماجستير , شكرا جزيلاً كل التوجيهات و العلوم الجديد  
الذي نال الباحث من إعداد هذا البحث بكل اشتغاله في العمل و التعليم لا يزالات  
الاشراف و توجيه الباحث على إعداد هذا البحث .
٥. جميع المدرسين و المدرسات الذين علموني العلوم و المعارف المتنوعة في قسم تعليم اللغة  
العربية بكلية علوم التربية و التعليم بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

٦. جميع متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلتي" في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية  
سمارانج
٧. لأبي صالحين وأمي روكاتي وكذلك أخي صغير مفتاح الرزاق الذين منحوا الباحث كل  
العطف والتشجيع والدعاء بالخير والنجاح.
٨. جزيلة الشكر لخالي سهل محفوظ و لأخي المحبوب إيدي هرماوان ولطفي مجيد ومفطي  
عطيف وناجح الحق وناصح أمين وأري سوديرا الذين ساعدوني.
٩. جميع الأصدقاء في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية  
سمارانج خاصة جميع أصدقائي في فصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٦  
الذين ساعدوني في عملية كتابة هذا البحث العلمي.  
وأخيرا، يرجو الباحث منه أن يكون هذا البحث نافعا لتقدم الأمة و البلد والدين. لا  
يخلو هذا البحث من أخطاء. لذلك ينتظر الباحث الانتقادات و الاقتراحات.

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع .....
ب	صفحة التصريح .....
ج	تصحيح لجنة المناقشة .....
د	موافقة المشرفة .....
هـ	ملخص .....
ز	الشعار .....
ح	إهداء .....
ط	كلمة الشكر والتقدير .....
ك	محتويات البحث .....

### الباب الأول: مقدمة

أ	خلفية البحث .....
ب	تحديد البحث .....
ج	أهداف البحث و فوائد البحث .....

### الباب الثاني: الهيكل النظري

أ	تعريف الترجمة .....
ب	أنواع الترجمة .....
١	داخل اللغة .....
٢	لغة الإتصالي الدولي .....
٣	إنترسيموتيك .....
ج	مراحل الترجمة .....

د. طريقة الترجمة .....	١٠
١. الترجمة الحرفية .....	١٠
٢. الترجمة التفسيرية .....	١١
هـ. جودة الترجمة .....	١٢
و. كفاءة الترجمة .....	١٦
١. تعريف الكفاءة .....	١٦
٢. كفاءة الترجمة .....	١٧
ز. الدراسات السابقة .....	١٨
ح. الإطار الفكري .....	٢٦
الباب الثالث: مناهج البحث	
أ. أنواع البحث .....	٢٧
ب. مكان البحث ووقته .....	٢٨
ج. مصادر البيانات .....	٢٨
د. بؤرة البحث .....	٢٨
هـ. طرق جمع البيانات .....	٢٩
و. اختبار صحة البيانات .....	٣٠
ز. طريقة تحليل البيانات .....	٣١
الباب الرابع: وصف البيانات و تحليلها	
أ. توصيف البيانات .....	٣٣
١. توصيف جامعة والي سنجو الاسلامية الحكومية .....	٣٣
٢. توصيف متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية .....	٣٤

٣٥	٣. الإختبار .....
٣٨	ب. تحليل البيانات .....
٣٨	١. الكفاءة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية .....
	٢. العوامل التي تؤيد و تحرج على كفاءتهم في ترجمة اللغة العربية إلى
٤٠	اللغة الإندونيسية .....
٤١	ج. قيود البحث .....
	الباب الخامس: الخلاصة
٤٢	أ. الخلاصة .....
٤٣	ب. الاقتراحات .....
٤٣	ج. الإختتام .....

المراجع

الملاحق

ترجمة الباحث



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

قال مصطفى الغلاييني كما نقله مفيدة " اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أعراضهم و قد وصلت إلينا من طريق النقل و حفظها لنا القرآن الكريم و الأحاديث الشريفة و ما رواه الثقات من منثور العرب و منظومهم " . اللغة العربية مهم جدا للمسلمين و المسلمات، و ذلك المهم له أسباب، الأول اللغة العربية لغة القرآن الكريم و لغة الحديث الشريف أينما أن مقام القرآن الكريم و الحديث الشريف مصدر أولى و مصدر ثانية للمسلمين. و قد أنزل الله سبحانه و تعالى القرآن الكريم بهذه اللغة، كقوله تعالى في القرآن الكريم: **إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ** [ يوسف\١٢ : ٢]. و الثاني اللغة العربية لغة الصلاة أينما أن الصلاة هي الموجوبة للمسلمين في أدائها. و الثالث كثير مصادر حكم الإسلام باللغة العربية .

٢

و لو كان اللغة العربية مهما جدا للمسلمين خاصة للمسلم الإندونيسي فليس تعليم اللغة العربية سهلا للإندونيسي، لأن اللغة العربية غير اللغة الأولى بل اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية لهم. قال علي الحديدي في مقدمة كتابه الموضوع " مشكلات تعليم اللغة العربية لغير العرب"، قوله أن تعليم اللغة الأجنبية ليس سهلا و يسيرا لأن له كثيرة الخلفية بين اللغة الأولى و اللغة الأجنبية. من الخلفيات بينهما البيئة و قواعد النحوية، بل كون البحث و

---

<sup>١</sup> Mufidah, *Kegiatan Berbahasa Arab di Pondok Pesantren Modern Islam As-Salaam*, laporan penelitian individual, 2015, hlm.18

<sup>٢</sup>Zulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2014, Cet. Ke-1, hlm. 3

التعلم في اللغة المتعلمة فيمكن أن يحصل طرق تعلم اللغة التي تسهل المتعلمين في تعلم اللغة الأجنبية حتى يتعلمواها بالوقت القصير و بالجد المعلوم . و في الحقيقة أكثر من يتجمل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ترجمة خطيئة و كونه تكرارا. و أما خطيئة الترجمة تحصل الشر إذا كان المترجم كتب الدين. و هذا ضل مضل للآخر.

والتجمة تابعة ل KBBI المجلد الخامس هي نقل اللغة إلى اللغة الآخر. كلمة الترجمة مأخوذة من اللغة العربية يعني ترجمة التي إحتملت معنى التبين باستعمال اللغة الآخر أي تبين الرجل اللغة الأجنبية باللغة الأولى أو ينقل معنى اللغة الأجنبية إلى اللغة الأولى. كما قال زكي الفارسي في كتابه بالتبين الكامل عن الترجمة و هي تبين و تبلغ الأمانة من اللغة الأصلية إلى اللغة المقصودة بطريقة وجد تركيب المعنى المتساوي . فهذا التبين يهدي أن<sup>٤</sup> الترجمة ليست نقل اللغة إلى اللغة الآخر فقط، بل و يجب على المترجم أن يعلم ناحية اللغة و ثقافة اللغة و طريقة اللغة و طريقة الترجمة. ففي عملية الترجمة أربع المراحل: الأول فهم الأمانة المكتوبة في النص، و الثاني إختيار المعنى المتساوي الداخل في لغة الهدف، و الثالث إعادة تركيب الرسالة و الفكرة و رأي الكاتب من النص الأصلي إلى اللغة المقصودة، و الرابع تحليل نتائج الترجمة و تصحيحها . فقد علم كثير الفهم في عملية الترجمة فليست عملية سهلة بل

---

<sup>٣</sup> علي الحديدي، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، (القاهرة: دار الكتب العربي للطباعة و النشر، دون تاريخ)، ص. ٣

<sup>٤</sup>Al-Farisi, Muhammad Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011, Cet. Ke-1, hlm.23

<sup>٥</sup>Al-Farisi, Muhammad Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011, Cet. Ke-1, hlm.23-24



الآن كثير علماء الإسلام يتعلمون و يبحثون اللغة العربية حتى أوجدوا طرق تعلم اللغة العربية للتسهيل لمتعلمي اللغة العربية في تعلمها و منهم علماء اللغة العربية الإندونيسيون.

في إندونيسيا كثير المعاهد التي تدرس فيها اللغة العربية بالطريقة الخاصة التي قد أوجدها المرابي. و واحد منها هو المعهد " دار الفلاح أمثلي ". أسسه الشيخ توفيق الحكيم الحاج و هذا المعهد يقع في قرية سيدورجوا بعسري جفارا. معهد دار الفلاح مشهور في العامة بتسمية " أمثلي " لأن الطريقة المستعملة فيه في تعلم اللغة العربية هي طريقة سريعة بقرآة كتب الوصايا التي أوجدها الشيخ توفيق الحكيم الحاج.

أمثلي هو طريقة في وجود الكتاب ليسهل المتعلمين في تعلم علم النحو. لكتب أمثلي خمسة مجلدات و المتكلمة بكتاب القاعدة و كتاب الخلاصة و كتاب الصرفية و كتابا التتمة الذان فيهما مرحلات إختبار قرآة كتب الوصايا. تبعا لموضوع الكتاب هذه الطريقة طريقة ناجحة، و كثير الطلاب يتعلمون في المعهد " دار الفلاح أمثلي " قد نجحوا و قدروا على قرآة كتب الوصايا أو نص اللغة العربية بدون الشكل في عصر ثلاثة أشهر حتى ستة أشهر و أما الأطول منهما فسنة . و مع ذلك و جب على الطلاب أن يأتوا الشروط لكي ينجحوا في الإمتحان و هي نيل أقل القيمة "تسعة" في كل المجلدة، و نيل أقل القيمة "ثمانية" في الإمتحان الإنتهائي. و هذه الحقيقة أنكرت عن المقالة أن تعلم اللغة العربية صعبة و إحتاج الوقت الطويل في تعلمها و على الرغم أن أكثر الطلاب في هذ المعهد يبدئون في تعلم علم النحو من الصفر بل بالطريقة الخاصة المملوكة بمعهد دار الفلاح أمثلي هم قد قدروا على

---

<sup>1</sup>Asmani, Jamal Ma'mur, *Sang Pembaharu Pendidikan Pesantren KH. Taufiqul Hakim*, Jepara: Ponpes Darul Falah, 2019, Cet. Ke-1, hlm. 131

قراءة كتب الواصيا أو النص باللغة العربية بالوقت القصير. و بعض الذين قد نجحوا فيتصلون  
دراستهم في الجامعات. و واحدة منهن جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.  
بسبب الحقيقة المقدمة يريد الباحث أن يبحث كفاءة متخرجي المعهد " دار الفلاح  
أمثلي " الذين يتعلمون في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج في ترجمة اللغة  
العربية إلى اللغة الإندونيسية. لأن الشخص عندما يقرأ النص في اللغة المتساوية أو الأجنبية  
فإنه يظن مراد ذلك النص. و عندما يظن الشخص مراد النص فإن في الظن وجود عملية  
الترجمة إما في ترجمة اللغة باللغة المتساوية أي تبين، و إما في ترجمة اللغة الأجنبية باللغة  
الأصلية، و إما في إنترسيموتيك.

٧

#### ب. تحديد المسألة

ليكون البحث لا يخرج عن الموضوع المكتوب فينبغي على الباحث أن يحدد المسئلة في هذا  
البحث العلمي وهي:

١. كيف كفاءة متخرجي المعهد " دار الفلاح أمثلي " في جامعة والي سونجو الإسلامية  
الحكومية سمارنج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ؟
٢. ما هي العوامل التي تؤيد و تحرج على كفاءة متخرجي المعهد " دار الفلاح أمثلي " في  
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة  
الإندونيسية ؟

---

<sup>٧</sup>Al-Farisi, Muhammad Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*,  
Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011, Cet. Ke-1, hlm. ٢١

## ج. أهداف و منافع البحث

### ١. أهداف البحث

مناسبة بالمسائل والمشكلات السابقة فغرض هذا البحث وهو كما يلي:

- (أ) لمعرفة كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية الذين يتعلمون في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمانج.
- (ب) و لمعرفة العوامل التي تؤيد و تخرج على كفاءتهم في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية.

### ٢. منافع البحث

و المأمول من نتائج هذا البحث أن يملك الفوائد و هي:

- (أ) الفوائد النظرية
- نتائج هذا البحث نظرياً مستفاد لزيادة العلم عن ترجمة اللغة و بالخاصة عن ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
- (ب) الفوائد العملية
- (١) للطلاب
- لزيادة فهم الطلاب على علم الترجمة و الكيفية في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية.
  - لخزنة المكتبة خاصة لطلاب قسم اللغة العربية.
  - لتقديم المعلومات عن كفاءة متخرجي المعهد " دار الفلاح أمثلي " في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية الذين يتعلمون في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمانج.

(٢) للمدرس

- لزيادة المعرفة عن كفاءة الطلاب في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في تعليم اللغة العربية.
- لمساعدة المدرس في تفهم كفاءة الطلاب.
- استمداد في إختيار الطريقة المناسبة في تعليم اللغة العربية.

(٣) للجامعة

- لزيادة المراجع في مكتب جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.
- للمساعدة على البحث المتشابه.

## الباب الثاني هيكل النظري

### أ. تعريف الترجمة

تبعاً لـ KBBI المجلد الخامس كلمة الترجمة مأخوذة من اللغة العربية ترجمة ترجم- يترجم- ترجمة التي إحتملت معنى التبين باللغة الأخرى أم نقل معنى النصوص من اللغة إلى اللغة الأخرى. و إصطلاحاً الترجمة تملك أربعة المعاني هي نقل الكلام للذين لا يقدرّون أن يقبلوا، تبيين الكلام باللغة المساواة، تفسير الكلام باللغة الأخرى، نقل لغة الكلام إلى اللغة الأخرى . فالإستنتاج من التبين<sup>١</sup> المقدم أن الترجمة عملية نقل معنى النصوص من اللغة إلى اللغة الأخرى للذين لا يفهمونه.

لذلك وجب على المترجم أن يفهم علم اللغوية فهما عميقاً و يعرف مراحل الترجمة لكي يفهم القارؤون و يقدرّون أن يأخذوا أمانة حصيل الترجمة متبعة للأمانة الضمنية في النصوص المترجمة .<sup>٢</sup>

---

" مشكلة ترجمة النصوص العربية للطلبة بالمدرسة المتوسطة الاسلامية <sup>١</sup>Nur Haryanto *E-journal IAIN Bengkulu* (Vol. 2, No. 1 juni/2018) hlm. 68-79.

<sup>٢</sup> مسافكين، مشكلات في تعليم مهارة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية و حلها في الصف العاشر بمدرسة فتوحية العالية الإسلامية ٢ مراتجين دماك سنة ٢٠١٣/٢٠١٤، (سمارنج: قسم تعليم اللغة العربية، الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، ٢٠١٤)، ص ٧

الفكرة الأخرى عن الترجمة، قال مانفريدي (*Manfredi*) أن الترجمة الإصطلاح العام يشير إلى عملية نقل الفكرة من اللغة إلى اللغة الأخرى أو لغة الهدف في وجود الكتابة أو اللسان، و عند اللغتين نظام الكتابة فصيح أو غير فصيح . و عند عبد المنيف استشهداً على مقالة لارصان (*Larson*)، قال أن الترجمة نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف . أما هذا التبين يزيد على التبيين القديم أن الترجمة نقل الفكرة من لغة المصدر إلى لغة الهدف في وجود الكتابة أو اللسان.

## ب. أنواع الترجمة

عند رومان جاكوبصان (*Roman Jakobson*) الترجمة لها ثلاثة أنواع :

١ . داخل اللغة هو ترجمة الكلمة بلغة نفسها. على سبيل المثال:

كلمة " الكرسي " هو المجلس ذو الرجل و ذو ركيزة .

٢ . لغة الإتصالي الدولي هو الترجمة من اللغة إلى اللغة الأخرى. على سبيل المثال من

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية:

كلمة "سلام" بمعنى "*selamat, tunduk*".

---

<sup>٢</sup> Manfredi, *Translating Text and Contexts: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics*, (Bologna: Bologna University, 2004), hlm. 21

<sup>٣</sup> Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia* (Yogyakarta: Teras, 2009), hal. 4.

<sup>٤</sup> Al-Farisi, Muhammad Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), Cet. Ke-1, hlm. ٢١

<sup>٥</sup> KBBI Daring, s.v."kamus", diakses pada 29 agustus 2020, dari [kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kamus](http://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kamus).

<sup>٦</sup> Mahmud Yunus, *Kamus Arab Indonesia*, (Jakarta: PT. Mahmud Yunus Wa Dzurriyyah, 2010), hlm. 177

٣. إنترسيميوستيك هو الترجمة في أشكال أخرى. على سبيل المثال:

٨ . تفسير القصة إلى وجود الفلم .

### ج. مراحل الترجمة

عملية الترجمة ليست عملية سهلة، كثيرا ما يترجم المترجم ترجمة خاطئة بسبب قليل فهمه في علم الترجمة و يحصل ترجمة التي خرجت عن الأمانة الضمنية. عند محمد زكى الفارسي أربع مراحل الترجمة لكي يكون حصيلة الترجمة أن تبلغ أمانة النصوص المترجمة، فهن تحليل أو تفهم الأمانة المكتوبة، نقل اللغة إلى لغة الهدف، إعادة النظر في التركيب، تحليل نتائج الترجمة و تصحيحها .

٩ ١. التحليل هو جهد المترجم في فهم النصوص عن ناحية علم اللغوية و المعنى و التقافي .

٢. النقل هو ما فهمه المترجم من النص ثم ينقله من لغة المصدر إلى لغة الهدف. في هذه المرحلة ما قد نقله المترجم لما ينتظم إنتظاما صحيحا .

٣. إعادة النظر في التركيب هو جهد المترجم في تركيب الكلمات التي قد نقلها إلى لغة الهدف حتى تبلغ الأمانة الضمنية في النص تبليغا سليما .

---

" مشكلة ترجمة النصوص العربية للطلبة بالمدرسة المتوسطة الاسلامية <sup>٩</sup>Nur Haryanto E-journal IAIN Bengkulu (Vol. 2, No. 1 juni/2018) hlm. 68-79.

<sup>٩</sup> Al-Farisi, Muhammad Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011, Cet. Ke-1, hlm.23-24

<sup>١</sup>Zukhrudin Suryawinata dan Sugeng Haryanto, *Praktik Penentuan dan Teori Bahasa: Translation Menerjemahka* , (Yogyakarta: tanpa penerbit, 2003), Cet. Ke-6, hlm. 12

<sup>١</sup>Zukhrudin Suryawinata dan Sugeng Haryanto, *Praktik Penentuan dan Teori Bahasa: Translation Menerjemahka* , (Yogyakarta: tanpa penerbit, 2003), Cet. Ke-6, hlm. 9

٤ . تحليل نتائج الترجمة و تصحيحها .

## ٥ . طريقة الترجمة

طريقة الترجمة هي الطريقة المستخدمة للمتجم عند ما يريد أن يقرر ترجمة النص. و طريقة الترجمة قسمان و هما طريقة الترجمة الحرفية و طريقة الترجمة التفسيرية :

### ١ . الترجمة الحرفية

عند منصور و كوستيياوان (*Gustiawan*) الترجمة الحرفية هي نقل الكلام من لغة المصدر إلى لغة الهدف بطريقة إتباع المصدر في الجملة و التسلسل و تركيب الكلمة .

أما عند زخرالدين سورياويناتا (*Zukhrudin*) و سوكيع هريانطا (*Sugeng Haryanto*) الترجمة الحرفية هي تقرير متواز الكلمة أو الكلام المساوي من لغة المصدر إلى لغة الهدف . فتسمى ترجمة الكلمة بالكلمة. على سبيل المثال:

---

" مشكلة ترجمة النصوص العربية للطلبة بالمدرسة المتوسطة الاسلامية *Nur Haryanto* E-journal IAIN Bengkulu (Vol. 2, No. 1 juni/2018) hlm. 68-79.

<sup>١٣</sup> Al-Farisi, Muhammad Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011, Cet. Ke-1, hlm.23-24

<sup>١٤</sup> Ibnu Burdah, *menjadi penerjemah, metode dan wawasan menerjemahkan teks arab*, Yogyakarta: tiara wacana yoga, 2014, hlm. 16.

<sup>١</sup> محمد منشور وكوسنياون، دليل الكاتب و المترجم (جاكرتا: سبيل السلام، ١٣١٧هـ/١٩٩٧م)،

ص.٢١.

<sup>١</sup>Zukhrudin Suryawinata dan Sugeng Haryanto, *Praktik Penentun dan Teori Bahasa: Translation Menerjemahka* , (Yogyakarta: tanpa penerbit, 2003), Cet. Ke-6, hlm. ٤٠



و عن أنس رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه  
و سلم، من خرج في طلب العلم فهو في سبيل الله حتى يرجع. رواه  
الترمذي و قال حديث حسن.

Arti harfiah:

*Dari Anas r.a berkata: Rasulullah SAW bersabda: siapa pun yang menuntut ilmu, maka ia di jalan Allah sampai ia kembali. (Diriwayatkan oleh Imam Tirmidzi dan ia mengatakan bahwa ini hadist hasan)*<sup>٧</sup> .

٢. الترجمة التفسيرية

الترجمة التفسيرية هي طريقة الترجمة التي لا تتبع نظام لغة المصدر و تسلسلها. إتجاه هذه الطريقة تبليغ المعنى حتى يكون إنتاج الترجمة صورة الفكرية أو ينوب الأمانة الضمنية في نص المصدر. قال عبد المنيف أن هذه الطريقة تملك إفادة فهي حيث يقدر المستمعون أن يفهموا حقيقة متن النص . على سبيل المثال:<sup>٨</sup>

في أن المال أصل عظيم من أصول الفساد لحياة الناس أجمعين.

Terjemahan:

---

<sup>٧</sup> مسافكين، مشكلات في تعليم مهارة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية و حلها في الصف العاشر بمدرسة فتوحية العالية الإسلامية ٢ مراتين دماك سنة ١٣/٢٠١٤، (سمارنج: قسم تعليم اللغة العربية، الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، ٢٠١٤)، ص. ٨

<sup>٨</sup> Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2009), hal. 13

*Bahwa harta merupakan sumber terbesar kehancuran bagi kehidupan umat manusia.*<sup>19</sup>

هـ. جودة الترجمة

الترجمة المؤهلة ما يملك ثلاث علامات: الأول الدقة، و الثاني القبول أو الطبيعي، والثالث المقروء.

١. الدقة

إن الترجمة تمكن أن تسمى بالدقة إن كانت أن تبلغ الأمانة متبعاً للأمانة الضمنية في لغة المصدر.

٢. القبول أو الطبيعي

القبول تسمى بالطبيعي. الترجمة الطبيعية لها علامة فهي كتابتها مختلفة بكتابة نص الترجمة حتى يكون القارؤون لا يظنون أن تلك الترجمة نص الترجمة. نص الترجمة يعبر أو يركب بقواعد لغة الهدف و يوافق لمبدأ لغة الهدف و ثقافتها.

٣. المقروئية

ينبغي أن نص الترجمة يملك درجة السهولة للتفهم و القراءة لقارئ الهدف.

---

<sup>19</sup> مسافكين، مشكلات في تعليم مهارة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية و حلها في الصف العاشر بمدرسة فتوحية العالية الإسلامية ٢ مارنجين دماك سنة ١٣/٢٠١٤، (سمارنج: قسم تعليم اللغة العربية، الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، ٢٠١٤)، ص. ٩

<sup>20</sup>Ambhita Dhyaningrum, dkk, "Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire dalam Novel

أما أداة تقويم جودة الترجمة عند نابابان (*Nababan*) و إخوانه ، كما يلي:

١. أداة تقويم درجة دقة الرسالة

الموجه النوعي	إصابة	صنف الترجمة
معنى الكلمة، إصطلاح صناعي، عبارة، بند، جملة أو نص لغة المصدر منقول بالدقة إلى لغة الهدف؛ لا استطراد المعنى في نص الترجمة.	٣	دقيقة
بعض معنى الكلمة، إصطلاح صناعي، عبارة، بند، جملة أو نص لغة المصدر منقول بالدقة إلى لغة الهدف. بل، لا يزال وجود استطراد المعنى أو الترجمة بالمعنى المضاعفة أو وجود المعنى المنعدم الذي يثير تمام الرسالة.	٢	أقل الدقة
معنى الكلمة، إصطلاح صناعي، عبارة، بند، جملة أو نص لغة المصدر منقول بغير	١	غير دقيقة

The 100-Year-Old Man Who Climbed Out of The Window and Dissappeared”, *Prasasti journal of linguistics* (Vol. 1, No. 2 November\2016), hlm. 213-214.

<sup>١</sup>Mangatur Nababan, dkk, “Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan”, *Journal Kajian Linguistik dan Sastra* (Vol. 24, No. 1 Juni\2012), hlm. 50-51.

الدقة إلى لغة الهدف أو منعدم.		
-------------------------------	--	--

٢. أداة تقييم درجة قبول الترجمة

الموجه النوعي	إصابة	صنف الترجمة
الترجمة تشعر طبيعية؛ إصطلاح الصناعي المستخدم عادة للقارئ؛ عبارة، بند، و جملة اللات يستخدمن تابعة لقواعد اللغة الإندونيسية.	٣	قبول
بوجه الإجمال، الترجمة تشعر طبيعية؛ بل وُجد وجود المسألة في استخدام إصطلاح الصناعي أو وجد المشكلة في تركيب النحو.	٢	أقل القبول
الترجمة لا تُشعر طبيعية؛ استخدام إصطلاح الصناعي غريب للقارئ؛ عبارة، بند، و جملة المستخدمة غير مناسبة لقواعد اللغة الإندونيسية.	١	غير مقبول

٣. أداة تقويم درجة مقروئية الترجمة

الموجه النوعي	إصابة	صنف الترجمة
كلمة، إصطلاح صناعي، عبارة، بند، جملة أو نص الترجمة مفهوم للقارئ سهلا.	٣	درجة المقروئية العالية
بوجه الإجمال، نص الترجمة مفهوم للقارئ؛ بل وجد القارئ جزءا الذى وجب على القارئ أن يقرأه تكرارا ليفهم نص الترجمة.	٢	درجة المقروئية المتوسطة
يصعب القارئ لتفهم نص الترجمة.	١	درجة المقروئية الدانية

و أما الزنة من كلهم فهي ثالث للدقة، و ثاني للقبول و الواحد لدرجة مقروئية الترجمة. و أما صيغة التوزيع للإصابة الإجمالية هي:

$$\text{جملة إصابة الدقة} \times \text{زنتها} + \text{جملة إصابة القبول} \times \text{زنته} + \text{جملة إصابة مقروئية} \times \text{زنتها}$$

جملة زنة كلهم

## و. كفاءة الترجمة

### ١. تعريف الكفاءة

الكفاءة تابعة ل KBBI المجلد الخامس هي قدرة و إتقان و قوة على عمل الشيء. و عند نور ليلي أن الكفاءة قدرة من على فعل الشيء جيدا بأساس علومه و إتقانه . قال ميك شين كلينو ( *Mike Shenkleno*) كما نقله صفر الدين أن الكفاءة هي ذكاء علمي و الإستطاع المتعلم لقضاء المسؤولية . هذ البيان يهدي أن الكفاءة توجد من الإختبار و يملك كل الشخص الكفاءة لقضاء مسؤوليتهم. بل بين كفاءة الأحد و الآخر مختلفة. تبعا لمقالة أحمد سودرجة ( *Ahmad Sudrajad*), قوله أن الكفاءة ترتبط القدرة بكلمة الإتيقان فيملك كل الشخص الكفاءة المختلفة بينه و الآخر. و تأثر الإحتمال في نفس الأحد. و وجب على أحد أن يعظم إحتماله في عملية التعلم .

الخلاصة من التبين القديم أن الكفاءة هي قدرة و إتقان و قوة الذي يملكهن كل الشخص ليقضي مسؤوليته في عمله و تؤثر الكفاءة إحتماله في عملية التعلم. و في كفاءة الأحد عاملان، قال رابين كما نقله حارسة أن الكفاءة عاملان:

---

<sup>٢٢</sup> Norlaila, *Mampu Menerjemahkan (Teori Terjemahan Arab-Indonesia)*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2009), h. 6.

<sup>٢٣</sup> Syafaruddin, *Pendidikan dan Pemberdayaan Masyarakat*, (Medan: Perdana Publishing, 2012), hlm. 72

<sup>٢٤</sup> <https://akhmadsudrajat.wordpress.com/2008/01/25/kemampuan-individu/> diakses pada tanggal 29 agustus 2020 pukul 01.39 WIB

أ. الكفاءة الفكرية هي الكفاءة المستخدمة لعملية الفكر و المنطق و حل المشكلة.

ب. الكفاءة الجسمية هي الكفاءة المستخدمة لعملية الجسم الذي يحتاج إلى التحمل و المهارات و القوة.

## ٢. كفاءة الترجمة

الترجمة عملية نقل معنى النصوص من اللغة إلى اللغة الأخرى للذين لا يفهمونه إما كتابة أو لسانا . و الكفاءة قدرة من على فعل الشيء جيدا بأساس علومه و إتقانه . بهذا التبين إن كفاءة الترجمة<sup>٢٦</sup> قدرة من على نقل معنى النصوص من اللغة إلى اللغة الأخرى جيدا. قال زكي الفاريسي في كتابه، و جب على المترجم أن يملك خمسة الكفاءات في عملية الترجمة:

أ. كفاءة اللغوية هي قدر تفهم ما يتعلق بلغة المصدر و الهدف، و قدر تفهم مجالات لغتين دفعة واحدة.

---

<sup>٢٦</sup>Harisah Rizkyana Dewi, “Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Arab Melalui Media Bithoqo Al-Mufrodlat Siswa Kelas IV MI Khoirul Huda Sedati Sidoarjo”, Skripsi (Surabaya : IAIN Sunan Ampel Surabaya, 2011), hlm. 26

<sup>٢٧</sup>Manfredi, *Translating Text and Contexts: Translation Studies and Systemic Funcional Linguistics*, (Bologna: Bologna University, 2004), hlm. 21

<sup>٢٨</sup>Norlaila, *Mampu Menerjemahkan (Teori Terjemahan Arab-Indonesia)*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2009), h. 6.

- ب. كفاءة النصية هي قدر تفهم المراد الضمني في النص و تحتاج إلى فهم القاعدة العربية. و يوجد المترجم ذلك التفهم بعد أن يبحث العلاقة بين الكلمات.
- ج. كفاءة المادة هي قدر المترجم أن يفهم المصطلحات المتعلقة بالمادة و أسلوب اللغة الذي يستخدمه المصنف.
- د. كفاءة الثقافية هي بنية لغة النص لا تخلو عن الثقافة التي تحيط المترجم، لأن اللغة مرآة الثقافة.
- هـ. كفاءة التحويل هي نقل المعنى الضمني من اللغة إلى اللغة الأخرى و ليس الترجمان يملكها .

#### ز. الدراسات السابقة

- لتأييد و تأكيد هذا البحث بحث الباحث البحوث التي تناسب موضوع الباحث يعني تحليل كفاءة متخرجي المعهد " دار الفلاح أمثلي " في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، كما يلي:
١. البحث العلمي كتبه إيلوك مودة هي طالبة في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج بالموضوع تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة نصوص الخطابة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة معهد جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج . نتائج هذا

---

<sup>٢٨</sup> Al-Farisi, Muhammad Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011, Cet. Ke-1, hlm. 40-44

<sup>٢</sup> إيلوك مودة، تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة نصوص الخطابة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة معهد جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، سمارنج: قسم تعليم اللغة العربية، الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، ٢٠١٧



البحث يعني أن الأخطاء النحوية في ترجمة نصوص الخطابة من الإندونيسية إلى العربية لدي طلبة معهد جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج نوعان و هما الأخطاء في الجمل و التركيب. أما الأخطاء في الجملة فنوعان و هما في الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. في الجملة الإسمية أخطاء قواعدي و هي أخطاء الإعراب في المبتدأ و الخبر أي لا تعربهما الطالبة بالرفع، و عدم المطابقة بين المبتدأ و الخبر إما من ضمير و مفرد أو تثنية أو جمع. و أيضا هناك الأخطاء لعدم الوفاء في تطبيق عمل كان و أخواتها و إنّ و أخواتها. و في الجملة الفعلية أخطاء قواعدي و هي الأخطاء في إعراب الفعل و الفاعل و المفعول و عدم المطابقة بين الفعل و الفاعل و بين الفعل و نائب الفاعل في التذكير و التأنيث.

و أما الأخطاء القواعدية في التركيب فإنما هي في تركيب العطف و المعطوف عليه و تركيب الوصفي و تركيب الإضافة. الأخطاء في العطف و المعطوف لعدم حرف المتواسط بين المعطوف عليه و المعطوف. و أما الأخطاء في تركيب الوصفي و الإضافة لأن بعض الطلبة لا يستطيعون أن يفرقوا بين تركيب الوصفي والإضافة. و أما الأخطاء عن تركيب الإضافة فأكثر من الأخر. و ليست الأخطاء في تركيب البدل و تركيب التوكيد لأهما نادران في نصوص الخطابة.

التساوي بين البحث السابق و البحث للباحث أنهما يبحثان عن التحليل في ترجمة اللغة. و الفرق بينهما أن البحث السابق يبحث عن تحليل الأخطاء في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية والبحث للباحث يبحث عن تحليل كفاءة الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية.

٢. البحث العلمي كتبه أعة حبيبة هي طالبة في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج بالموضوع تنفيذ طريقة القواعد و الترجمة في تعليم اللغة العربية للفصل الثالث

بمدرسة الابتدائية تشويق الطلاب السلفية قدس السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨ .  
نتائج هذا البحث يعني نوعان:

أ. في التعليم، يحتاج المعلمون إلى استخدام الطرق المناسبة لتحقيق فهم الطلاب فيما يتعلق بالمواد المدروسة. تعليم اللغة العربية الذي يعمل في المدرسة الابتدائية تشويق الطلاب السلفية قدس للفصل الثالث باستخدام طريقة القواعد و الترجمة و الطريقة المباشرة و طريقة الحفر و طريقة المظاهرة. واحدة من أهم الطرق المستخدمة هي طريقة القواعد و الترجمة.  
طريقة القواعد و الترجمة هي طريقة التعليم المطبقة في تعليم اللغة العربية بالمدرسة الابتدائية تشويق الطلاب السلفية قدس. بناءً على وصف المناقشة العامة في هذا البحث، فتمكن الباحثة أخذ الإستخلاص وفقاً لصياغة المشكلة التي تم وصفها على النحو التالي: في تنفيذ تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد و الترجمة في الفصل الثالث المدرسة الابتدائية تشويق الطلاب السلفية قدس تناسب بالنظريات الموجودات. و تلك الملاحظة أخذها الباحثة من خلال تنفيذ الإجمالي في التعليم: بدءاً من فتح التعليم في الأنشطة الأساسية، و في قيادة الطلاب لترجمة النص و فهم القواعد الواردة في النص؛ و في تعلم الطلاب لكيفية كتابة التعبير القصيرة وفقاً للكلمات المتعلمات.

---

<sup>٣</sup> أعزة حبيبة، تنفيذ طريقة القواعد و الترجمة في تعليم اللغة العربية للفصل الثالث بمدرسة الابتدائية تشويق الطلاب السلفية قدس السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨، سمارنج: قسم تعليم اللغة العربية، الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، ٢٠١٨

ب. تنفيذ طريقة القواعد و الترجمة في الفصل الثالث بمدرسة الإبتدائية تشويق الطلاب السلفية قدس هناك الفوائد و هن كما يلي: عند هذا المستوى الإبتدائي، يستطيع الطلاب حفظ المفردات بكمية كافية حتى يستطيعوا معرفة معنى النص بترجمة نص اللغة الأجنبية إلى اللغة اليومية و يمكن للطلاب حفظ القواعد المستفادة حتى يمكن للطلاب أن يجعلوا العبارات العربية و يجب الطلاب تعليم اللغة العربية. و أما عيوب هذه طريقة القواعد و الترجمة هي: لا يزال الطلاب سلبيين في تعلم اللغة العربية.

التساوي بين البحث السابق و البحث للباحث أنهما ييحثان عن ترجمة اللغة. و الفرق بينهما أن البحث السابق يبحث عن تنفيذ طريقة القواعد و الترجمة في تعليم اللغة العربية و البحث للباحث يبحث عن تحليل كفاءة الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٣. البحث العلمي كتبه نيل المنى هي طالبة في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج بالموضوع مشكلات التداخل القواعدي في ترجمة كتاب الفتح الرباني و الفيض الرحماني الذي نشرته ديفا للنشر يوكياكرتا . نتائج هذا البحث يعني: <sup>١</sup>

أ. التداخل الصرفي

ب. التداخل النحوي و هو منقسم بالقسمين: التداخل اللفظي و التداخل العبارتي

ج. و أما العوامل المؤثرة في التداخل القواعدي في ترجمة كتاب الفتح الرباني و الفيض الرحماني الذي نشرته ديفا للنشر يوكياكرتا فهي:

(١) ثنائية اللغة للمترجم

---

<sup>٣</sup> نيل المنى، مشكلات التداخل القواعدي في ترجمة كتاب الفتح الرباني و الفيض الرحماني الذي نشرته ديفا للنشر يوكياكرتا، سمارنج: قسم تعليم اللغة العربية، الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، ٢٠١٨

(٢) عدم مفردات معادلة باللغة الإندونيسية

(٣) ميل المترجم الى النص الأصلي

التساوي بين البحث السابق و البحث للباحث أنهما يبحثان عن ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. و الفرق بينهما أن البحث السابق يبحث عن مشكلات التداخل القواعدي في ترجمة الكتاب والبحث للباحث يبحث عن تحليل كفاءة الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٤. البحث العلمي كتبه مسافكين هو طالب في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج بالموضوع مشكلات في تعليم مهارة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية و حلها في الصف العاشر بمدرسة فتوحية العالية الإسلامية ٢ مرنجين دماك سنة ٢٠١٣/٢٠١٤ . نتائج هذا البحث أن مشكلة في تعليم مهارة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية تتؤثر إلى مشكلتين و هما مشكلة للمعلم و مشكلة للتلميذ.

أ. المشكلات للمعلم

في علمية تعلم ترجمة اللغة العربية، و معلم اللغة العربية استخدم طريقة التدريبات في تقديم المادة لأنه لا يزال الإلتباس في تحديد الطريقة لتعلم الترجمة لأنه لم يعرف طبيعة التلاميذ حتى يسبب التعلم على المشكلة. و لإنهم تخرجوا من المدرسة الثانوية الإسلامية و أيضا من المدرسة المتوسطة.

ب. المشكلات للتلميذ فهي من العاملين يعنى العامل اللغوي و غير العوامل اللغوية.

فأما العوامل اللغوية فهي:

---

<sup>٢</sup> مسافكين، مشكلات في تعليم مهارة الترجمة من العربية الى الإندونيسية و حلها في الصف العاشر بمدرسة فتوحية العالية الإسلامية ٢ مرنجين دماك سنة ٢٠١٣/٢٠١٤، سمارنج: قسم تعليم اللغة العربية، الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، ٢٠١٤

- (١) عدم وجود استيعاب المفردات العربية.
  - (٢) التلميذ لم يفهم موقف جملة اللغة العربية.
  - (٣) التلاميذ لديهم صعوبة في تركيب الجملة إلى اللغة الإندونيسية.
  - (٤) كثير من الكلمات و العبارات في اللغة العربية التي تسبب في تطور العلوم و المعرفة.
- هذه تسبب على التلميذ عن الصعوبات لترجمة الكلمة، العبارة ذلك.
- و أما العوامل غير اللغوية فهي:
- كان الخلفية الدراسية إختلافا من معظم المتخرجين من المدرسة المتوسطة الذين لم يملكوا أساس اللغة العربية.

- (١) عدم وجود الوقت المجهز بإعطاء المادة في ترجمة اللغة العربية.
- (٢) عدم وجود مرافق الدعم لتعلم اللغة العربية، على سبيل المثال أقل توفير قاموس اللغة العربية، لأن يجب على التلميذ أن يترجم بفتح القاموس العربي. و معمل اللغة موجود و لكنه قليل فعالية في استخدامه، بينما في تعلم اللغة العربية لا يفضل في استخدام المعمل.

- (٣) هناك التردد و المبالاة عند ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية حتى يجعل الدافع للتلميذ منخفضة.
- (٤) عدم التوجيه في الترجمة.

ج. حلول المشكلات في تعليم مهارة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الصف العاشر بمدرسة فتوحية العالية الإسلامية ٢ مراتجين دماك

و أما حلول المشكلات في تعليم مهارة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية للمعلم و التلميذ فهي كما يلي:

١) للمعلم معرفة طبيعة التلميذ و استخدام طريقة التدريس المتنوعة، مع استخدام وسيلة للتعليم، حتى لا يكون مملا للتلميذ الذي يتبع أنشطة التعلم في الفصل.

٢) المعلم يكلف أن التلميذ لديه قاموس العربية- الإندونيسية. كل الإلتقاء، المعلم توفر المفردات الجديدة للتلميذ دائما لحفظ المفردات العربية بحيث تمكن ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بسهولة.

٣) المعلم إعطاء أنماط جملة الإسمية و الفعلية، ثم تدرّب بتطوير المتنوع.

٤) للتلميذ حفظ المفردات التي قدمها معلم اللغة العربية لحل نقص المفردات لديه.

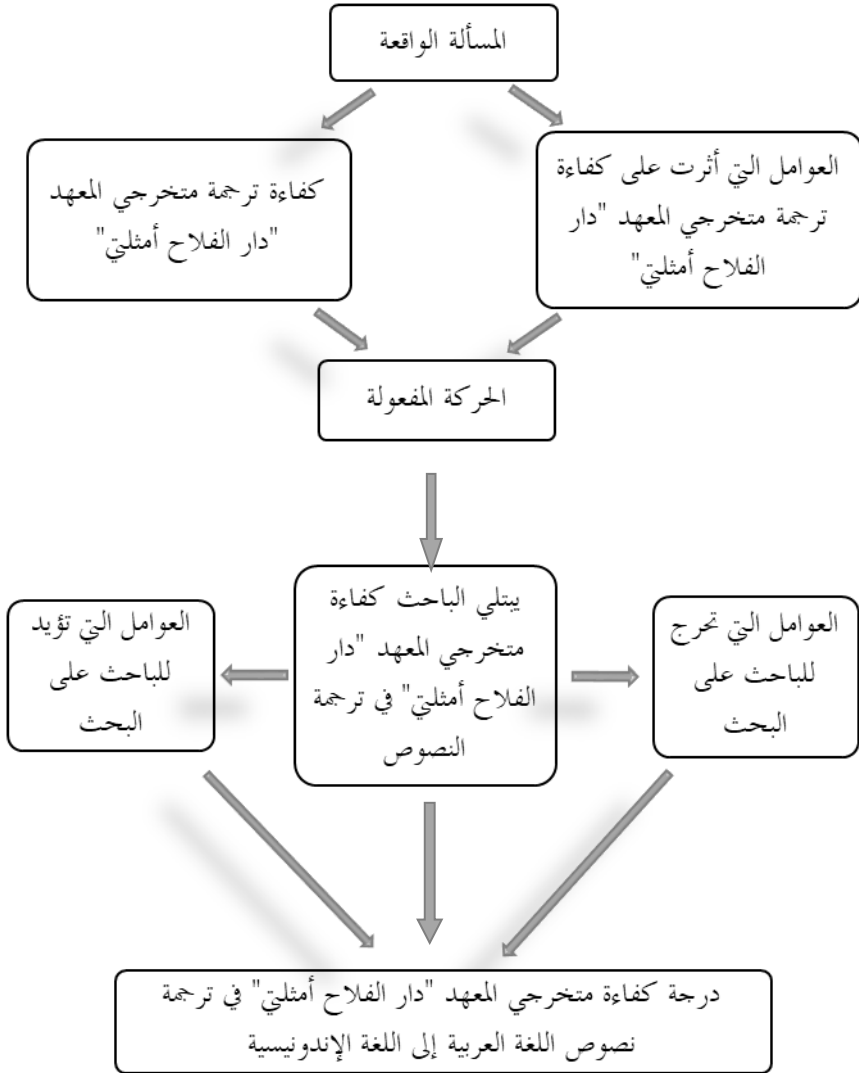
٥) للتلميذ استيعاب القواعد نظريا و عمليا لحل صعوبة في موقف الجملة.

٦) للتلميذ تعويد ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ليقدّر على الترجمة.

٧) التلميذ حمل قاموس اللغة العربية- الإندونيسية، لأن الترجمة لا تنفصل عن استخدام قاموس اللغة العربية- الإندونيسية و لا سيما القاموس العصري لإتباع تطور اللغة العربية.

التساوي بين البحث السابق و البحث للباحث أهما يبحثان عن الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. و الفرق بينهما أن البحث السابق يبحث عن مشكلات في تعليم مهارة الترجمة و حلها والبحث للباحث يبحث عن تحليل كفاءة الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ح. الإطار الفكري



## الباب الثالث

### مناهج البحث

بعد أن يقدم الباحث النظرية الكثيرة في الباب القديم وفقا للموضوع " تحليل كفاءة متخرجي المعهد " دار الفلاح أمتلتي " في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية " فيبحث الباحث في هذا الباب عن نوع البحث و الوقت و المكان لجمع البيانات و بؤرة البحث و مصادر البيانات و طريقة تجمع البيانات و طريقة تحليل البيانات.

#### أ. نوع البحث

نوع البحث الذي يستعمل هو بحث نوعي. و هو البحث الذي يستعمل طبيعة طبيعية، و بالهدف لتفسير المظاهر الحادثة، و يعمل باشتراك المناهج . و عند نانا (Nana) أن بحثا نوعيا البحث الذي يصف و يحلل المظهر و الحادثة و النشاط الإجتماعي و السلوك و الإعتقادي و الرأي و الفكر فرديا أو كان جمعيا . و أما في هذا البحث فيذهب الباحث إلى المبحث ليراقب و يلاحظ و يحفر مصادر البيانات التي تتصل بكفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمتلتي" في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية.

و أما منهج البحث فهو منهج الظواهر. وهو جهد الباحث لتفسير كيف من يفعل الشيء عن الخبرة و معناها لنفسه . في هذا المنهج و جب على الباحث أن يستعد

---

<sup>1</sup> Lexy J. Moelong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), 5.

<sup>2</sup> Nana Syaodih Sukmadinata, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Rosdakarya, 2010), hlm. 60

<sup>3</sup> Hasbiansyah, "Pendekatan Fenomenologi: Pengantar Praktek Penelitian dalam Ilmu Sosial dan Komunikasi", *MediaTor* (Vol. 9, No. 1 Juni\2008), hlm. 170.



لمقابلة الفرد. لأن الباحث يبحث في كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، فيجاهد أن يفهم هذا البحث درجة كفاءتهم في عملية الترجمة بأساس خبرتهم في تعلم علم اللغوية.

#### ب. مكان البحث ووقته

في هذا البحث يريد الباحث أن يعمل بحثا نوعيا في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارج بمتخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" الذين يتعلمون فيها. و أما وقت البحث فهو في شهر أغسطس - سبتمبر ٢٠٢٠.

#### ج. بؤرة البحث

و من المعروف، أن البحث النوعي يتطلب وجود الحد المنصوص عليه في البحث. فلذلك، و لأن لا يخرج البحث عن الموضوع فينبغي للباحث أن يحدد بؤرة البحث. و أما بؤرة البحث هنا فهي تحليل كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارج في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

#### د. مصادر البيانات

مصادر البيانات نوعان:

١. مصادر البيانات الأولية مصادر البيانات التي أعطيت للباحث فورا . مصادر البيانات الأولية في هذا البحث هي متخرجو المعهد "دار الفلاح أمثلي" الذين يتعلمون في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارج و المخبر الموافق لموضوع هذا البحث.

---

<sup>٤</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), 308.

٢. مصادر البيانات الثانوية مصادر البيانات التي أعطيت البيانات للباحث بغير مباشرة . مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي الكتب و المراجع و المجالات.

## هـ . طريقة جمع البيانات

ليأتي الباحث بالبيانات المطلوبة فيستعمل ثلاثة طرق جمع البيانات، و هي:

### ١. الملاحظة

الملاحظة أفضل طريقة جمع البيانات في البحث النوعي. الملاحظة هي يلاحظ الباحث إلى المبحوث فورا لنيل البيانات في البحث . بهذه الطريقة يلاحظ الباحث إلى المبحوث و سيرته في التعلم و في عملية الترجمة و ما يتعلق به عن علم اللغوية العربية.

### ٢. المقابلة

المقابلة طريقة جمع البيانات لنيل البيانات من مصادر مباشرة بطريق المحادثة أو المحاورة . أما نوعها المقابلة المنظمة فهي المقابلة بألة أو توجيه، هذه الطريقة تستعمل إن كان الإعلام الذي يتناوله الباحث معروفا . يستعمل الباحث هذه الطريقة لنيل البيانات المتعمقة. و يركب الباحث ألة المقابلة لتوجيه المقابلة. بألة

---

<sup>٥</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, 309.

<sup>٦</sup> Djam'an Satori dan Aan Komariah, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Penerbit Alfabeta, 2017), hlm. 105.

<sup>٧</sup> Djam'an Satori dan Aan Komariah, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Penerbit Alfabeta, 2017), hlm. 130.

<sup>٨</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 233.

المقابلة يقابل الباحث متخرجي المعهد " دار الفلاح أمثلي" و يمتحنهم الباحث  
بسؤال نص العربية الذي وجب عليهم أن يترجموا إلى اللغة الإندونيسية.

٣. التوثيق

التوثيق الطريقة المتممة من طريق الملاحظة و المقابلة في البحث. إن كان  
نتيجة البحث مؤيدا بالكتابة و الصورة و المؤثرة من الفرد فيصدق . دراسة التوثيق<sup>٩</sup>  
هي جمع البيانات و الوثائق المقتضى في البحث ثم يستعرض استعراضا عميقا  
ليستطيع أن يؤيد و يزيد التصديق في إثبات الحادثة .  
يستعمل الباحث هذه الطريقة لنيل البيانات إما كتابة و صورة المتعلقان  
بكفاءة متخرجي المعهد " دار الفلاح أمثلي".

و. إختبار تحليل البيانات

إن إختبار صحة البيانات جهد الإثبات أن البيانات التي جمعها الباحث وفقا  
للواقعة . في هذا البحث يستخدم الباحث إحدى الطرق لإختبار صحة البيانات هي  
التثليث. أما التثليث هي ضابط البيانات من المصادر بالطرق والأوقات . و بذلك<sup>٢</sup>  
هناك تثليث الوقت و تثليث الطريقة.

---

<sup>٩</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hlm. 240.

<sup>١٠</sup> Djam'an Satori dan Aan Komariah, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Penerbit Alfabeta, 2017), hlm. 149.

<sup>١١</sup> Djam'an Satori dan Aan Komariah, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Penerbit Alfabeta, 2017), hlm. 162.

<sup>١٢</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2017), hlm. 372.

١. تثليث الطريقة تحقيق البيانات إلى المصدر المتساو بالطريقة المختلفة. مقارنة بيانات الملاحظة و بيانات المقابلة و بيانات الوثائق المتعلقة بكفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثليتي".
٢. تثليث الوقت يعني فحص على الوقت. نال الباحث البيانات في الوقت أو الحال المختلف.<sup>٣</sup>

### ز. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات عملية طلب و تنظيم البيانات التي نالها الباحث من الملاحظة و المقابلة و الوثائق ثم يلخصها حتي يتفهمها تسهلا .يستخدم الباحث في هذا<sup>٤</sup> البحث بطريقة تحليل البيانات الوصفية، لأن هذا البحث يهدف لوصف كفاءة متخرجي المعهد " دار الفلاح أمثليتي" في ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

أما الإجراءات في تحليل البيانات عند هوبرمان (*Huberman*) ميلس (*Miles*) كما نقله سوكونو فهي فيما يالى:

#### ١. تخفيض البيانات

تخفيض البيانات هو التلخيص و إختيار الأشياء الأساسية و التركيز على الأشياء المهمة و البحث عن المواضيع و الأنماط. فبذلك، إن البيانات الثقيلة ستعطى أوضح صورة للباحث و يسهل للباحث لجمع البيانات التالية .

---

<sup>١٣</sup>Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R&D*, (Bandung: Alfabeta,2017), hlm. 373- 374.

<sup>١٤</sup>Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R&D*, (Bandung: Alfabeta,2017), hlm. 335.

<sup>١</sup>Djam'an Satori dan Aan Komariah, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Penerbit Alfabeta, 2017), hlm. 218.

بهذا التلخيص يسهل و يعطى للباحث أوضح صورة و البيانات المتعلقة بكفاءة متخرجي المعهد " دار الفلاح أمثلي" في جامعة الإسلامية الحكومية والي سونجو في ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٢. عرض البيانات

عرض البيانات أو تقديم البيانات الخطوة الثانية في تحليل البيانات. في البحث النوعي يمكن أن يقام تقديم البيانات بشكل الخلاصة و الخطة أو الرسوم المبينة و العلاقات بين الفئات و غير ذلك .

٣. الاستنتاجات أو التحقيق

الإستنتاجات و التدقيق هما الخطوة الثالثة في البحث النوعي. و هو أخذ الخلاصة و يدلل الباحث على أن الخلاصة مؤيدة بالبيانات المضبوطة و المتفقة عندما جمع الباحث البيانات من الميدان .

---

<sup>١١</sup>Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R&D*, (Bandung: Alfabeta,2017), hlm. 341.

<sup>١٢</sup>Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R&D*, (Bandung: Alfabeta,2017), hlm. 345.

## الباب الرابع وصف البيانات وتحليلها

### أ. توصف البيانات

١. توصيف جامعة والي سنجو الاسلامية الحكومية

جامعة والي سنجو الاسلامية الحكومية هي إحدى الجامعات الاسلامية في سمارانج و تقع في شارع والي سونجو رقم ٣-٥، تامباك آجي، منطقة عاليان، مدينة سمارانج جاوى الوسطى. عندها ثمانية الكليات. و أجرى هذا البحث فيها. ووقت لجمع بيانات في المستوى التاسع للسنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١. و أما رؤية جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية و بعثتها و هدفها كما يلي :  
الرؤية :

الجامعة الاسلامية بالبحوث الأولى بناء على وحدة العلوم للإنسانية و

الحضارة في عام ٢٠٣٨

البعثة :

- ١) قيام التعليم و الدراسة في العلوم و التكنولوجيا (*IPTEK*) بناء على وحدة العلوم لإنتاج المتخرج المحترف و لديه الأخلاق الكريم.
  - ٢) تطور جودة البحث للأهمية الإسلامية و العلمية و الإجتماعية.
  - ٣) قيام الخدمة النافعة لتنمية الإجتماعية.
  - ٤) الكشف و التنمية و تطبيق قيم النظر المحلي.
  - ٥) تنمية التعاون بالمؤسسات في المحلي و الوطني و العالمي.
  - ٦) إيجاد إدارة المؤسسة المحترفة بمستوى العالمية.
- الهدف :

- ١) تخرج المتخرج العالم في الدراسة و المحترف و عنده أخلاق الكريمة الذي يقتدر على تطبيق وحدة العلوم و تنميتها.
- ٢) إنتاج البحث النافع للأهمية الإسلامية و العلمية و الإجتماعية.
- ٣) إنتاج الخدمة النافعة لتقدم الإجتماعية.
- ٤) تحقيق الخبرة الباطنية في قيم النظر المحلي في ثلاثة خدمة الجامعة.
- ٥) نيل الإنتاج الإيجابي و الإنتاج المجزي من التعاون بالمؤسسات في المحلي و الوطني و العالمي.
- ٦) ظهر التربية المحترفة بمستوى العالمية.

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية إحدى الجامعات التي أوجبت على الطلاب أن يقتدروا على إتقان اللغة العربية، بوجود إختبار معيار الكفاءة في اللغة العربية (IMKA) واحدة من شروط التخرج *SI*. و جعلت مادة دراسة اللغة العربية من إحدى مواد دراسة الجامعة حتى و جب أن يحضر الطلاب في محاضرة اللغة العربية. في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية مادة دراسة اللغة العربية لها الزنة فهي الثاني في وحدة إعتقاد الفصل الدراسي (SKS) سنة ٢٠٢٠.

٢. توصيف متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلي" في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

متخرجو معهد دار الفلاح أمثلي هم الطلاب الذين قد نجحوا أم تخرجوا من معهد دار الفلاح أمثلي. يقع معهد دار الفلاح في الشارع كناعا ٢، قرية سيدوريجو، منطقة باعسري جافارا، جاوى الوسطى. دار الفلاح أمثلي هو معهد الذي فيه تُتعلم كتب الوصايا. له طريقة سريعة في قراءة الكتب و هي يسمى بأمثلي، يتعلم فيها علم قواعد النحو والصرف.

أمثلي هي الطريقة و تركبت على وجود الكتب، خمسة مجلدات كتاب أمثلي و متكلمة بكتاب القاعدة و الخلاصة و الصرفية و كتابا التتمة. تحتوي خمسة مجلدات كتاب أمثلي على الأمثلات من القرآن الكريم و الأسئلة للتدريب. و يحتوي كتاب القاعدة على قواعد النحوية و كتاب الخلاصة على بعض نظام الألفية و وجب على الطلاب أن حفظهما. و يحتوي كتاب الصرفية على علم الصرفي. و يحتوي كتابا التتمة على الخطوات في قراءة الكتب.

طريقة أمثلي ركزت على الأمثال و التدريبات. حتى يألف الطلاب أن يطبقوا قواعد النحو التي قد تعلموها. كثيرا، فالطلاب الذين يتعلمون بطريقة أمثلي قد قدروا على أن يقرؤوا نصوص اللغة العربية بدون الشكل في العصر بين ستة أشهر حتى سنة تقريبا. بناء على المقابلة مع متخرجي معهد دار الفلاح أمثلي في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، أن كلهم قد نجحوا في العصر بين ستة أشهر حتى سنة واحدة.

و هم يواصلون دراستهم في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، عددهم تقريبا الثمانية و العشرون. و بينهم يدخلون في الكليات المختلفة، إما في كلية علوم التربية و التدريس و إما في كلية الشريعة، و إما في كلية أصول الدين. بناء على المقابلة أن بعضهم يسكن في المسكن و بعضهم أيضا في المعاهد. و أكثرهم لم يحضروا دورات اللغة العربية بعد أن تخرجوا في معهد دار الفلاح أم قبل أن يتعلموا في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

### ٣. الإختبار

لإختبار كفاءة متخرجي معهد دار الفلاح أمثلي في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يعطي الباحث عليهم نصوص اللغة العربية لأن يرتجموها إلى



اللغة الإندونيسية. فيبرز الباحث عشرة السؤال، سبعة منها كلمة العربية المأخوذة من كتب الوصايا و ثلاثة منها من مجلة الرجل العربية السعودية. أخذ الباحث من المصدرين بأساس أسلوب اللغة المختلفة بينهما، الأول لغة العربية التقليدية و الثاني لغة العربية المعصرة. و أما السؤال كما يلي:

- (١) إذا ترك العبد الدعاء للوالدين فإنه ينقطع عنه الرزق.
- (٢) إن الله لا ينظر إلى صوركم، ولا إلى أحسابكم، ولا إلى أموالكم و لكن ينظر إلى قلوبكم و أعمالكم.
- (٣) أفضل الصدقة أن تشيع كبدا جائعا.
- (٤) إذا أردت أن تذكر عيوب غيرك فاذكر عيوب نفسك.
- (٥) إذا كان آخر الزمان كان قوام دين الناس و دنياهم الدراهم و الدنانير.
- (٦) إن السعادة كل السعادة طول العمر في طاعة الله.
- (٧) الميت يعذب ببكاء الحي عليه.
- (٨) إندونيسيا تعتزّ بوجود منظمتين إسلاميتين معتدلتين نهضة العلماء و المحمدية و تتعاونان مع الحكومة.
- (٩) إذا كانت الدولة و الشعب يخافان الإرهاب فهذا فشل ذريع.
- (١٠) لدينا طريقتان للتعامل مع المتورطين في الإرهاب.

بعد أن قدم الباحث الإختبار إلى متخرجي المعهد "دار الفلاح أمتلتي" فيقابلهم. في عملية الترجمة و جب عليهم أن يفهموا لغة المصدر و لغة الهدف فهما شديدا، و بالخصوص في قواعد اللغتين ألتان قد تعلمواهما من قبل. بناء على المقابلة، أنهم فهموا قواعد اللغة و تركيبها، و لكن أكثرهم يشعرون صعوبة في المفردات. و يعتقدون أن بعض المفردات لم يعرفوا، خصوصا في اللغة العربية المعصرة. لأنهم أقل في قراءة نصوص اللغة العربية و في تكثير مفرداتهم.

كما قال فهمي فتح المعيز، قسم حكم الإقتصاد الشرعي: "أشعر صعوبة في مفرد اللغة العربية المعصرة لأني آلف في قراءة نصوص اللغة العربية التقليدية فقط".

و قال شمس البحر، قسم تعليم اللغة العربية: "أشعر صعوبة في عملية الترجمة لأن مفرداتي مقتصر".

فبذلك، كلهم يحتاجون إلى المعجم في عملية الترجمة. سوى فهم قواعد اللغة تمتلك كثير المفردات أهم في عملية الترجمة. لأن تعريف قواعد اللغة و مفرداتها مرحلة الأولى لتعريف الأمانة الضمنية في النصوص المترجمة. و لكن بعضهم لا يشعرون صعوبة في المفردات إلا قليلا. و يعتقدون أن هؤلاء المفردات يسمعونهم يقرؤونهم تكرارا في تعليم كتب الوصايا مع المرابي في المعاهد و عندما حضروا المحاضرة و الدورات.

قال بليا خير الرفق، قسم علم الحكم: "أربعة المفردات التي لم أعرفها فأفتح القاموس، و غيرها، قد حضرت الدورة فيمكن أن آلف"

و قال زدني نبلا، قسم اللغة العربية: "لأني طالبة في قسم اللغة العربية و طالبة في المعهد الذي فيه عملية تعليم كتب الوصايا في كل بعد العشاء، فسمعت هؤلاء المفردات و حفظتهن"

أما المرحلة التالية في عملية الترجمة فهي نقل لغة المصدر إلى لغة الهدف و يركبها المترجم مناسباً لقواعد لغة الهدف لتسهيل المقرئين على فهم إنتاج الترجمة و قراءته. بناء على المقابلة أن أكثرهم ينتقدون أنهم لا يشعرون الصعوبة في نقل لغة المصدر إلى لغة الهدف و تركيبها مناسباً لقواعد لغة الهدف، و يضع منهم لا يشعرون الصعوبة إلا قليلا.

## ب. تحليل البيانات

إعداد تحليل البيانات هو إعداد مفيدة لمطالعة البيانات التي وجدها في البحث النوعي، والحصول عليها من المخبرين قابلهم. هذا إعداد تحليل البيانات أيضًا تفسيرًا وحتماً لحقيقة النتائج النظرية. بناء على تقديم البيانات السابقة، وجد الباحث العديد من النتائج عن كفاءة متخرجي معهد دار الفلاح أمثلي في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية والعوامل التي تؤيدها و تخرجها.

١. الكفاءة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

بناء على الإختبار الذي عمله الباحث عليهم ثم يقوم نتائج إختبارهم بأداة تقويم جودة الترجمة عند نيا بان. يدل أن إصابتهم الإجمالية ٢,٥٧ من حد أعلى ٣. هذه الإصابة تدل أن جودة ترجمتهم أقل الدقة و أقل القبول و درجة مقروئية ترجمتهم متوسط.

(١) بيان أقل الدقة هو بعض معنى الكلمة، إصطلاح صناعي، عبارة، بند، جملة أو نص لغة المصدر منقول بالدقة إلى لغة الهدف. بل، لا يزال وجود استطراد المعنى أو الترجمة بالمعنى المضاعفة أو وجود المعنى المنعدم الذي يثير تمام الرسالة، المثال:

السؤال: الميت يعذب ببيكاء الحي عليه

الترجمة الدقيقة:

*Orang yang mati disiksa sebab tangisan orang  
yang masih hidup atasnya*

الترجمة أقل الدقة:

*Mayit akan disiksa karena tangisan keluarganya*

٢) بيان القبول هو بوجه الإجمال، الترجمة تشعر طبيعية؛ بل وُجد وجود المسألة في استخدام إصطلاح الصناعي أو وجد المشكلة في تركيب النحو، المثال:

السؤال: أفضل الصدقة أن تشيع كبدا جائعا  
الترجمة المقبولة:

*Sedekah yang paling utama ialah  
kamu mengenyangkan perut yang  
lapar*

أقل القبول:

*Sedekah yang paling utama ialah  
kamu mengenyangkan hati yang  
lapar*

٣) بيان درجة مقروئية ترجمة متوسطة بوجه الإجمال، نص الترجمة مفهوم للقارئ؛ بل وجد القارئ جزءا الذى وجب على القارئ أن يقرأه تكرارا ليفهم نص الترجمة، المثال:

السؤال: إندونيسيا تعزز بوجود منظمين إسلاميتين معتدلتين نهضة العلماء و المحمدية و تتعاونان مع الحكومة  
درجة المقروئية العالية:

*Indonesia bangga dengan adanya  
dua organisasi islam moderat yaitu  
Nahdlotul Ulama' dan  
Muhammadiyah dan mereka  
bekerjasama dengan pemerintah*

درجة المقروئية المتوسطة:

*Indonesia bangga dengan  
keberadaan dua organisasi islam  
moderat, Nahdlotul Ulama' dan  
Muhammadiyah, bekerjasama  
dengan pemerintah*

٢. العوامل التي تؤيد و تخرج على كفاءتهم في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية الكفاءة الجيدة و السيئة في نفس الأحد لها الأسباب و هي العوامل التي تأثرها. أما العوامل التي تؤيد كفاءة متخرجي معهد دار الفلاح أمثلي في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، بناء على البيانات السابقة التي وجدها الباحث في البحث. أولاً، فهم عميق عن قواعد نحو اللغة العربية الذي قد تعلموها من قبل، إما في المعهد "دار الفلاح أمثلي"، و إما في الدورات و غيرها. ثانياً، المعجم هو يساعدهم في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية عندما لم يعرفوا المفردات في النصوص.

ثالثاً، إشتراكهم في عملية تعليم كتب الوصايا، بذلك سوف يعمقون و يزيدون علمهم عن قواعد النحوية مداورة. و رابعاً، إشتراكهم في الأنشطة العربية، هذه الأنشطة تجعلهم أن يعرفوا ثقاف العرب و أسلوب اللغة و لهجة اللغة.

و أما العوامل التي تخرج كفاءتهم أولاً قليل الرغبة في اللغة العربية و هذه تسبب أن فهمهم عن علم قواعد نحو اللغة العربية مقتصر. ثانياً، قليل مفرداتهم في اللغة العربية هو يعقدهم في عملية الترجمة و يجعل فهمهم عن الأمانة الضمنية في النصوص خطيئة. ثالثاً، قليل فهمهم عن ثقاف العرب و أسلوب اللغة العربية و هذا يجعلهم خطيئة في ترجمة إصطلاح الكلمة

المستخدمة في نصوص لغة المصدر. و رابعا، قليل فهمهم عن اللغة الإندونيسية الفصيحة هو يجعل كون إنتاج الترجمة صعبا للفهوم.

### ج. قيود البحث

قد قام الباحث بهذا البحث مناسبة بمنهج البحث المقرر، و لكن هذا البحث يخلص من كلمة الكمال. و لهذا البحث القصر، ما يلي

١. بسبب الطاعون *COVID 19* أجرى هذا البحث قصيرة لنيل البيانات.

في أداء البحث كل متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثليتي" الذي يتعلمون في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية يسكنون في بيتهم فتجعل الباحث صعبا لإجراء الإختبار و المقابلات.

## الباب الخامس

### الإختتام

#### أ. الخلاصة

إنطلاقاً مما سبق، يستخلص الباحث نتائج البحث أن كفاءة متخرجي معهد دار الفلاح أمثلت في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أقل الدقة و أقل القبول و درجة مقروئية ترجمتهم متوسطة. و أما العوامل التي تؤيد و تحجج كفاءتهم في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، كما يلي:

١. العوامل المؤيدات

(١) فهم عميق في قواعد نحو اللغة العربية

(٢) المعجم

(٣) إشتراكهم في عملية تعليم كتب الوصايا

(٤) إشتراكهم في الأنشطة العربية

٢. العوامل المخرجات

(١) قليل الرغبة في اللغة العربية

(٢) قليل مفرداتهم في اللغة العربية

(٣) قليل فهمهم عن ثقاف العرب و أسلوب اللغة العربية

(٤) قليل فهمهم عن اللغة الإندونيسية الفصيحة

#### ب. الاقتراحات

و بعد أن بحث الباحث كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلتي" في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، يريد الباحث أن يقدم الإقتراحات هي:

- (أ) لمتخرجي المعهد "دارالفلاح أمثلتي" ، يرجو الباحث أن يعمقوا و يتصعدوا تعريفهم عن اللغة العربية.
- (ب) ينبغي لمتخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلتي" أن يكتثروا مفردات اللغة العربية.
- (ج) ينبغي لمتخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلتي" أن يعملوا علمهم لأن يفيد على نفسه و المجتمع و الإسلام.

### ج. الاختتام

الحمد لله رب العالمين. نحمده على جميع النعم التي لا تعد و لا تحصى. أشكر الله تعالى عزّ و جلّ الذي قد أنعم الباحث نعاما كثيرا و توفيقا و فيرا، و فضل الباحث علوما و فرصة باهرة حتى يستطيع الباحث أن يتم الباحث هذ البحث تحت الموضوع " تحليل كفاءة متخرجي المعهد "دار الفلاح أمثلتي " في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمانج".

و يظن الباحث أن في هذا البحث كثيرا من الأخطاء من أي ناحية كانت لقلة معرفتها في الكتابة و لا سيما باللغة العربية. فلذلك يرجو الباحث الإقتراحات من القراء الكريم لتحسين و تكميل هذا البحث. و عسى أن تكون في هذا البحث فوائد كثيرة للقراء عامة و للباحث نفسه خاصة. آمين يا رب العالمين.



## المراجع

Abdul Munip. 2009. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Teras.

Al-Farisi, Muhammad Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Ambhita Dhyaningrum, dkk. *Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire dalam Novel The 100-Year-Old Man Who Climbed Out of The Window and Dissapeared*. Prasasti journal of linguistics, Vol. 1, No. 2 November\2016.

Asmani, Jamal Ma'mur. 2019. *Sang Pembaharu Pendidikan Pesantren KH. Taufiqul Hakim*. Jepara: Ponpes Darul Falah.

Dewi, Harisah Rizkyana. 2011. *Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Arab Melalui Media Bithoqo Al-Mufrodats Siswa Kelas IV MI Khoirul Huda Sedati Sidoarjo*. Skripsi Surabaya : IAIN Sunan Ampel Surabaya.

Hasbiansyah. *Pendekatan Fenomenologi: Pengantar Praktek Penelitian dalam Ilmu Sosial dan Komunikasi*. jurnal MediaTor, Vol. 9, No. 1 Juni 2008.

<https://akhmadsudrajat.wordpress.com/2008/01/25/kemampuan-individu/> diakses pada tanggal 29 agustus 2020 pukul 01.39 WIB

Ibnu burdah. 2014. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.

kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kamus.

Manfredi. 2004. *Translating Text and Contexts: Translation Studies and Systemic Funcional Linguistics*. Bologna: Bologna University.

Mangatur Nababan, dkk. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Journal Kajian Linguistik dan Sastra, Vol. 24, No. 1 Juni\2012.

Moelong, Lexy J. 2011. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Mufidah. 2015. *Kegiatan Berbahasa Arab di Pondok Pesantren Modern Islam As-Salaam*. Laporan Penelitian Individual.

Norlaila. 2009. *Mampu Menerjemahkan (Teori Terjemahan Arab-Indonesia)*. Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta.

Nur Haryanto. مشكلة ترجمة النصوص العربية للطلبة بالمدرسة المتوسطة الحكومية الثانية بنجكولو. E-journal IAIN Bengkulu Vol. 2, No. 1 juni 2018.

Satori, Djam'an dan Satori, Aan. 2017. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Penerbit Alfabeta.

Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Sukmadinata, Nana Syaodih. 2010. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Bandung: Rosdakarya.

Suryawinata, Zukhrudin dan Haryanto, Sugeng. 2003. *Praktik Penentu dan Teori Bahasa: Translation Menerjemahkan*. Yogyakarta: tanpa penerbit.

Syafaruddin. 2012. *Pendidikan dan Pemberdayaan Masyarakat*. Medan: Perdana Publishing.

Yunus, Mahmud. 2010. *Kamus Arab Indonesia*. Jakarta: PT. Mahmud Yunus Wa Dzurriyyah.

Zulhannan. 2014. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*. Jakarta: PT RajaGrafindo Persada.

أعزة حبيبة، ٢٠١٨، تنفيذ طريقة القواعد و الترجمة في تعليم اللغة العربية للفصل الثالث  
بمدرسة الابتدائية تشويق الطلاب السلفية قدس السنة الدراسة ٢٠١٧/٢٠١٨،  
سمارنج: قسم تعليم اللغة العربية، الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

إيلوك مودة، ٢٠١٧، تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة نصوص الخطابة من الإندونيسية إلى  
العربية لدى طلبة معهد جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، سمارنج:  
قسم تعليم اللغة العربية، الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

علي الحديدي، دون تاريخ، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، القاهرة: دار الكتب  
العربي للطباعة و النشر.

مسافكين، ٢٠١٤، مشكلات في تعليم مهارة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية و حلها في الصف العاشر بمدرسة فتوحية العالية الإسلامية ٢ مرنجين دماك سنة ٢٠١٣/٢٠١٤، سمارنج: قسم تعليم اللغة العربية، الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

منصور، محمد وكوسنياون، ١٣١٧هـ/١٩٩٧م، دليل الكاتب و المترجم، جاكرتا: سبيل السلام.

نيل المنى، ٢٠١٨، مشكلات التداخل القواعدي في ترجمة كتاب الفتح الرباني و الفيض الرحماني الذي نشرته ديفا للنشر بوكياكرتا، سمارنج: قسم تعليم اللغة العربية، الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

## LAMPIRAN

### INTRUMEN PENGAMBILAN DATA

#### I. PEDOMAN OBSERVASI

NO	Objek observasi	Deskripsi
1	Kondisi Lingkungan Tempat penelitian	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ Letak geografis UIN Walisongo Semarang</li><li>➤ Keadaan lingkungan sekitar UIN Walisongo Semarang</li></ul>
2	Kondisi fisik tempat penelitian	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ Situasi dan kondisi alumni Darul Falah Amsilati di UIN Walisongo Semarang</li><li>➤ Kemampuan alumni dalam menterjemahkan teks bahasa arab</li></ul>
3	Kondosi non fisik tempat penelitian	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ Jumlah alumni Darul Falah Amsilati di UIN Walisongo</li></ul>

## **II. PEDOMAN WAWANCARA**

1. Apakah anda menyukai mata pelajaran bahasa Arab?
2. Setelah lulus dari ponpes Darul Falah, apakah anda pernah mengikuti privat/ kursus bahasa arab?
3. Sewaktu membaca teks apakah anda sudah membayangkan makna perkata teks?
4. Apakah anda memahami isi teks sebelum menterjemahkan?
5. Apakah anda menguasai mufrodat yang terkandung dalam teks?
6. Apakah anda membutuhkan kamus dalam menterjemahkan?
7. Apakah anda mengalami kesulitan dalam menterjemahkan?
8. Dalam menterjemahkan kesulitan apa yang sering anda temui?
9. Menurut anda, apa saja faktor yang mendukung dan menghambat anda dalam menterjemahkan?
9. Selain dari kegiatan menghafal mufrodat yang pernah dilakukan, apa yang membuat anda merasa banyak memiliki mufrodat?
10. Apakah anda sering mengikuti kegiatan pengajian kitab kuning?
11. Apakah anda sering mengikuti kegiatan sorogan?

12. Apakah anda mengikuti ukm bahasa arab di kampus?
13. Apakah anda sering menelaah pelajaran nahwu sorof semasa setelah lulus dari ponpes Darul Falah sampai sekarang ?
14. Ketika anda menerjemahkan, apakah anda memikirkan siapa yang akan membaca terjemahan anda?
15. Di mana anda tinggal ketika kuliah di UIN Walisongo?

### **III. PEDOMAN DOKUMENTASI**

- ϱ. Mencatat visi, misi, tujuan UIN Walisongo Semarang
- ϒ. Kondisi umum dan lingkungan UIN Walisongo Semarang
- ϓ. Mengambil dokumentasi (foto) responden interview
- ε. Dan lain-lain (yang perlu dan penting untuk didokumentasikan).

Data Alumni Darul Falah Amtsilati  
Di UIN Walisongo

<b>NO</b>	<b>NAMA</b>	<b>JURUSAN</b>
1	Ahmad Humam Mu'tasim Dafiq	Ahwal as-Syakhshiyah
2	Ahmad Ilfaul Fahmi	MPI
3	Abdul Halim Mahmud	PAI
4	Muhammad Nur Jamaluddin M	PBA
5	Muhammad Johan Yafie	Ahwal as-Syakhshiyah
6	Ahmad Ma'arif	HKI
7	Fahkrizal Ali Azhar	IAT
8	Nur Ushmi Usthyawati	HKI
9	Muhammad Balya	Ilmu Hukum
10	Musthofa Nurul Hanif	IAT
11	Muhammad Abid Musthofa	PBA
12	Zuhad	IAT
13	Abdullah Faqih	TI
14	Ryzkie Nur Afifah Abidin Putri	HES
15	Zulmy Haza	IAT
16	Tajjudin Nur	PBA
17	Elok Lutfiah	PAI
18	Fina Qutrotunnada Fuadiyah	PAI
19	Zidni Nabila	PBA
20	Ravi Udin Amirullah	MPI
21	Rizki M Nur Choliq	IAT
22	Samsul Bahri	PBA
23	Istinarotul Fikri	PAI
24	Afik Assegaf	PAI
25	Najib Ilhamsyah	PAI
26	Muhammad Ulin Nuha	ISAI
27	Fahmi Fathul Muiz	HES
28	Riqqi Jalaludin	IAT



Hasil wawancara dengan alumni Darul Falah Amsilati

Nama : Samsul Bahri

Jurusan : PBA

١. Apakah anda menyukai mata pelajaran bahasa Arab?
  - Tidak terlalu
٢. Setelah lulus dari ponpes Darul Falah, apakah anda pernah mengikuti privat/ kursus bahasa arab?
  - Iya, pernah di Pare
٣. Sewaktu membaca teks apakah anda sudah membayangkan makna perkata teks?
  - iya
٤. Apakah anda memahami isi teks sebelum menterjemahkan?
  - Belum secara keseluruhan karena ada beberapa kosa kata yang belum saya ketahui
٥. Apakah anda menguasai mufrodat yang terkandung dalam teks?
  - Tidak semua tapi lumayan sih
٦. Apakah anda membutuhkan kamus dalam menterjemahkan?
  - Sangat butuh
٧. Apakah anda mengalami kesulitan dalam menterjemahkan?
  - Tidak begitu kesulitan
٨. Dalam menterjemahkan kesulitan apa yang sering anda temui?
  - Kesulitanku hanya terletak pada kurangnya mufrodat yang kumiliki dan pemilihan kata yang tepat dan enak untuk dibaca orang lain

9. Menurut anda, apa saja faktor yang mendukung dan menghambat anda dalam menterjemahkan?
  - Tentunya yang mendukung itu paham akan bahasa arab dari segi nahwu shorof dan tentunya kosa kata yang banyak, kalau kosa katanya sedikit ya pasti kamus solusinya
10. Selain dari kegiatan menghafal mufrodad yang pernah dilakukan di pondok dan di perkuliahan, apa yang membuat anda merasa banyak memiliki mufrodad?
  - Menurutku sering sering mengikuti kegiatan yang berbasis bahasa arab
11. Apakah anda sering mengikuti kegiatan pengajian kitab kuning?
  - Jarang, setelah lulus dari ponpes jarang mengikuti
12. Apakah anda sering mengikuti kegiatan sorogan?
  - Hanya sewaktu di pondok
13. Apakah anda mengikuti ukm bahasa arab di kampus?
  - tidak
14. Apakah anda sering menelaah pelajaran nahwu sorof semasa setelah lulus dari ponpes Darul Falah sampai sekarang ?
  - Kadang kadang
15. Ketika anda menterjemahkan, apakah anda memikirkan siapa yang akan membaca terjemahan anda?
  - Tentu
16. Di mana anda tinggal ketika kuliah di UIN Walisongo?
  - Kos daerah bringin

Hasil wawancara dengan alumni Darul Falah Amsilati

Nama : Zidni Nabila

Jurusan : PBA

1. Apakah anda menyukai mata pelajaran bahasa Arab?
  - Suka
2. Setelah lulus dari ponpes Darul Falah, apakah anda pernah mengikuti privat/ kursus bahasa arab?
  - Tidak pernah
3. Sewaktu membaca teks apakah anda sudah membayangkan makna perkata teks?
  - iya
4. Apakah anda memahami isi teks sebelum menterjemahkan?
  - Iya paham
5. Apakah anda menguasai mufrodat yang terkandung dalam teks?
  - Lumayan
6. Apakah anda membutuhkan kamus dalam menterjemahkan?
  - Iya pakai untuk mencari beberapa kosa kata yang belum tau
7. Apakah anda mengalami kesulitan dalam menterjemahkan?
  - sedikit
8. Dalam menterjemahkan kesulitan apa yang sering anda temui?
  - Kosa kata
9. Menurut anda, apa saja faktor yang mendukung dan menghambat anda dalam menterjemahkan?

- Memahami kaidah bahasa arab, dan kamus untuk mencari kosa kata yang asing dan yang menghambat tentunya kalau minim kosa kata pasti bingung
10. Selain dari kegiatan menghafal mufrodat yang pernah dilakukan di pondok dan di perkuliahan, apa yang membuat anda merasa banyak memiliki mufrodat?
    - Saya di pondok setiap selesai sholat isya' ada kegiatan ngaji kitab kuning, mungkin dari situ saya terbiasa mendengar lalu hafal, dan saya kira itu membuat kaya akan mufrodat
  11. Apakah anda sering mengikuti kegiatan pengajian kitab kuning?
    - Iya
  12. Apakah anda sering mengikuti kegiatan sorogan?
    - Iya
  13. Apakah anda mengikuti ukm bahasa arab di kampus?
    - Tidak
  14. Apakah anda sering menelaah pelajaran nahwu sorof semasa setelah lulus dari ponpes Darul Falah sampai sekarang ?
    - Iya
  15. Ketika anda menerjemahkan, apakah anda memikirkan siapa yang akan membaca terjemahan anda?
    - Tentu
  16. Di mana anda tinggal ketika kuliah di UIN Walisongo?
    - Ponpes Darun Najah

Lampiran

## Dokumentasi Penelitian

(Wawancara dengan alumni darul falah amsilati)



(hasil terjemahan)

23.55 20% 20%

docs.google.com/forms/ 10

Nama \*  
Samsul Bahri

Jurusan \*  
Pba

Terjemahkan kalimat dibawah ini

Sesuai kemampuan anda masing"

إذا ترك العبد الدعاء للوالدين فإنه ينقطع عنه الرزق \*  
Jika seorang hamba meninggalkan berdo'a kepada kedua orang tua, maka sesungguhnya dia memotong rizkinya sendiri

إن الله لا ينظر إلى صوركم، ولا إلى أحسابكم، ولا إلى أموالكم و لكن ينظر إلى قلوبكم و أعمالكم \*

23.56 20% 20%

Nama \*  
Muhammad Balya

Jurusan \*  
Ilmu Hukum

Terjemahkan kalimat dibawah ini

Sesuai kemampuan anda masing"

إذا ترك العبد الدعاء للوالدين فإنه ينقطع عنه الرزق \*  
Ketika seorang hamba meninggalkan berdo'a kepada orangtuanya maka terputuslah rizqinya

إن الله لا ينظر إلى صوركم، ولا إلى أحسابكم، ولا إلى أموالكم و لكن ينظر إلى قلوبكم و أعمالكم \*

Sesungguhnya Allah tidak melihat pada rupamu; tidak pula pangkat dan hartamu. Melainkan pada hati dan perilakumu

(UIN Walisongo)



## السيرة الذاتية

الاسم	: روح المؤمن
المكان و تاريخ الميلاد	: باطي, ١٥ سبتمبر ١٩٩٧
العنوان الحالي	: تمباه ساري سيمان - باطي - باطي
اسم الأب	: صالحين
اسم الأم	: روكاتي
رقم الطالب	: ١٦٠٣٠٢٦٠٥٧
القسم	: تعليم اللغة العربية
رقم الهاتف	: ٠٨١٣٢٦٤٧٤١٤٦
بريد الإلكتروني	: <u>Rukhulmukmin70@gmail.com</u>

السيرة التربوية :

١. المدرسة الابتدائية الحكومية فايانج ٠٣ باطي ٢٠٠٩
٢. المدرسة الثانوية الإسلامية أمثلي باعسري جفارا ٢٠١٢
٣. المدرسة العالية إحياء العلوم ويداوي جاكسا باطي ٢٠١٥